

translation



To translate a legal document, you need to grasp the full meaning of a text that was written in a given language, with reference to a particular legal system, and convert it into a foreign language in a way that will be understandable to a reader who is basing their reasoning on a different legal system. There are two different types of translation: certified (sworn) translation and non-certified translation.



Classic translation and sworn translation

Non-certified legal translation:

A non-certified legal translation is any legal document where the source text is not considered to be the sole reference (the translation becomes the reference). In the field of contracts, non-certified translation means that the text can be adapted to suit each country's vocabulary and Law (known as localisation), which is not possible with a sworn translation.

Sworn legal translation:

A sworn translation has official value as it bears the stamp of the Expert Translator. This alone is recognised by the courts and administrative authorities. A sworn translation is literal as it must be the exact replica of the source text. It is valid in the country where it was certified and in most foreign countries for an indefinite period of time.

OUR CLIENTS

- Solicitors
- Banks
- Insurance companies
- Notary's offices
- Estate agents
- Institutions
- Brokerage firms

OUR TRANSLATIONS

- Contracts
- Articles of association,
- Financial reports,
- Notarial deeds,
- Provisional sales agreements
- Calls for tenders
- Judgments/Minutes
- Patents

Typical legal translator profile

Rebecca, aged 40: Translator/Interpreter certified by the Court of Appeal in Rennes. Mother tongue (target language): English – source languages: French and Spanish. National Diploma in Translation (ESIT), Diploma in "Legal Practice", College of Law of England & Wales, London. Expert in Law & Business, Law & Employment and Law & Finance.

For large-scale projects, we dedicate a team of several translators to your project.

Quality Guarantee

- Legal texts are always translated into the translator's mother tongue
- Highly qualified translators with previous experience (at least 5 years)
- The best legal translators dedicated to your projects

Méthodology

1. A project manager takes charge of the case. They analyse your needs and will be your single point of contact until final validation.
2. With the client, we put together a specific response to the issue, a procedure and a reverse planning schedule.
3. The translator or translators are selected according to the source document's field of application.
4. Summary of client documentation, creation and validation of the terminology glossary.
5. Start of the translation and first version.
6. Proofreading by a second translator (optional).
7. Delivery of the translation in the format of your choice.



QUICK QUOTE
Your translation quote
in less than 24 hours



4 rue Roux Alpheran
13100 Aix-en-Provence - France
Tel. : +33(0)4 42 93 34 29
Fax : +33(0)4 88 04 92 70
e-mail : contact@atenao.com
website : www.atenao.com

